

RU

## Структурная организация многокомпонентных терминов междисциплинарного дискурса англоязычной дентальной имплантологии

Абрегова А. В.

**Аннотация.** Цель исследования – выявление особенностей структурной организации многокомпонентных терминов в междисциплинарном дискурсе англоязычной дентальной имплантологии. В статье рассмотрены основные структурно-семантические модели многокомпонентных терминов, фиксируемых в различных типах англоязычного дискурса дентальной имплантологии. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые были изучены механизмы формирования многокомпонентных терминов в сфере англоязычной дентальной имплантологии и выявлены их основные структурные модели. В результате исследования было установлено, что синтаксический способ терминообразования является преобладающим. Количество многокомпонентных терминов значительно превышает количество однокомпонентных и составляет большинство (около 2/3, или 74,6%) изученных терминов. Многокомпонентные термины демонстрируют различные варианты сочетаемости, при этом преобладают субстантивные, атрибутивные и объектные словосочетания, как простые, так и комбинированные. С точки зрения структуры многокомпонентных терминов преобладают двухкомпонентные (59,4%) и трёхкомпонентные (11,9%) терминологические единицы. В плане семантической структуры одноядерные термины с периферией доминируют над одноядерными терминами.

EN

## The structural organization of multicomponent terms of the interdisciplinary discourse of English-language dental implantology

A. V. Abregova

**Abstract.** The purpose of the study is to identify the features of the structural organization of multicomponent terms in the interdisciplinary discourse of English language dental implantology. The article considers the main structural and semantic models of multicomponent terms fixed in various types of English language discourse of dental implantology. The scientific novelty of the study lies in the fact that for the first time the mechanisms of formation of multicomponent terms in the field of English-speaking dental implantology were studied and their main structural models were identified. As a result of the study, it was found that the syntactic method of term formation is prevalent. The number of multicomponent terms significantly exceeds the number of single-component terms and makes up the majority (about 2/3, or 74.6%) of the studied terms. Multicomponent terms demonstrate various combinations, while substantive, attributive and object phrases prevail, both simple and combined. From the point of view of the structure of multicomponent terms, two-component (59.4%) and three-component (11.9%) terminological units prevail. In terms of semantic structure, single-core terms with a periphery dominate over single-core terms.

### Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена резким ростом и становлением новых междисциплинарных наук. По мнению лингвистов-когнитологов, любое знание неизбежно находит свое отражение в языке как знаковой системе культуры (Бердник, 2007; Кубрякова, 2008). С развитием информационных технологий и выходом профессиональной терминологии дентальной имплантологии (с учётом её дискурсивной обусловленности) за рамки научного и профессионального общения возникает острая необходимость в унификации и стандартизации её терминов. Практикующие стоматологи и исследователи в России бьют тревогу, отмечая пополнение терминологии дентальной имплантологии англоязычными транслитерированными терминами, искажающими смысл текста и создающими ошибки в речевой практике врачей-стоматологов

(Розов, Кузнецов, Трезубов, 2022, с. 5). В. А. Виноградов видит причину заметных терминологических неточностей и речевых погрешностей при переводе в «затемнении внутренней формы термина при переходе к его иноязычному (международному) аналогу, что открывает путь к его расширению и переосмыслению» (2014, с. 370). Изучение терминологий, особенно англоязычных, необходимо, так как английский язык является языком международного общения в области науки и технологий и оказывает огромное влияние на становление терминологического аппарата многих современных наук, и дентальной имплантологии в частности.

Для достижения поставленной цели в работе необходимо решить следующие задачи:

- выявить структурные модели многокомпонентных терминов англоязычной дентальной имплантологии;
- провести статистический анализ частотности употребления структурных моделей;
- провести семантический анализ многокомпонентных терминологических именных групп, которые демонстрируют многозначные отношения зависимостей, для понимания комбинаторики отдельных элементов при номинации специальных понятий.

Материалом для исследования послужили термины в количестве 1580 лексических единиц (ЛЕ), извлечённые методом сплошной выборки из различных лексикографических источников:

- англоязычных статей по стоматологии и дентальной имплантологии интернет-сайта американской ассоциации стоматологов:

- Raible R. Supreme Court ACA Ruling's Effect on Access to Dental Care // American Dental Association. 2012. <https://news.cision.com/american-dental-association/r/supreme-court-aca-ruling-s-effect-on-access-to-dental-care,с9279495>;

- The Journal of the American Dental Association. <https://jada.ada.org/>;

- статей из научных журналов по имплантологии из базы ResearchGate. <https://www.researchgate.net/>;

- Fehmer V., Pjetursson B. E., Zwahlen M., Sailer I. Evolution of technical and biological risk factors in fixed implant prosthodontics // *Implantologie*. 2015. Vol. 23. № 1. [https://www.researchgate.net/publication/292513804\\_Evolution\\_of\\_technical\\_and\\_biological\\_risk\\_factors\\_in\\_fixed\\_implant\\_prosthodontics](https://www.researchgate.net/publication/292513804_Evolution_of_technical_and_biological_risk_factors_in_fixed_implant_prosthodontics);

- Venkat R., Gopi Chander N., Vasantakumar K. Appraisal of Fundamentals in Contemporary Implant Systems // *Pakistan Oral & Dental Journal*. 2009. Vol. 29. № 1. [https://www.researchgate.net/publication/228090204\\_appraisal\\_of\\_fundamentals\\_in\\_contemporaryimplant\\_systems](https://www.researchgate.net/publication/228090204_appraisal_of_fundamentals_in_contemporaryimplant_systems); National Center for Health Statistics. <https://www.cdc.gov/nchs/hus/topics.htm>;

- а также рекламных проспектов сайтов:

- <https://implantoshop.ru/katalog/sistema-implantatov-dif-mainstream/mainstream-fine/>;

- <https://eurodenture.com/advance-comfort-full-dentures/denture-implants/>;

<https://www.mayoclinic.org/tests-procedures/dental-implant-surgery/about/pac-20384622>.

К исследованию также привлекались сведения из специализированных и толковых англо-английских словарей:

- Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition. 2008; Oxford Dictionary of English. 3rd Edition. Oxford University Press, 2010;

- Glossary of Dental Terms. <https://www.dentaly.org/us/dental-terminology/>;

- Glossary-of-Implant-Dentistry. 2017. № 3. <https://www.icoi.org/wp-content/uploads/2016/12/Glossary-of-Implant-Dentistry-3.pdf>;

- The Glossary of Prosthodontic Terms. 2017. <http://removpros.dentistry.dal.ca/ewExternalFiles/Glossary%20of%20Prosthodontic%20Terms%202017.pdf>.

Перевод терминов и литературы с английского языка на русский осуществлялся автором статьи. – А. А.

Теоретической базой исследования послужили труды К. Я. Авербуха (1986; 2006), С. В. Гринёва-Гриневича (2008), В. М. Лейчика (2009), В. А. Виноградова (2014), Б. Н. Головина, Р. Ю. Кобрин (1987) по общему терминоведению, теории термина и терминологической вариантности; О. В. Бердник (2007), Е. С. Кубряковой (2008) – о языке как знаковой системе; О. А. Алимуродова, М. Н. Лату (2010), Л. Г. Федюченко (2019) – о динамике и структуре семантики термина с когнитивной точки зрения; Л. Н. Беляевой (2007), Л. Н. Беляевой, О. Н. Камшиловой (Beliaeva, Kamshilova, 2021) – по методологии перевода англоязычных терминов и терминологических сочетаний; С. Л. Васильевой, Д. И. Аюшина (2016), М. Н. Лату (2009; 2015), А. В. Раздueva (2013), Т. В. Дроздовой (1989), Т. А. Кудиновой (2011), Е. О. Захаровой, А. Г. Богдановой, И. К. Забродиной (2021), В. В. Чевалкова, Е. А. Ширшиковой (2022) – по структурным особенностям многокомпонентных терминов профессиональной сферы.

Для достижения цели и решения поставленных задач в работе использовался комплексный метод исследования, объединивший в себе дефиниционный и контекстуальный виды анализа, компонентный анализ семантической структуры терминов, а также метод количественной обработки данных. Дефиниционный и контекстуальный анализ позволил выделить родовые понятия и видовые признаки термина. Компонентный анализ предполагает разложение значения на минимальные семантические составляющие (смысловые элементы) для исследования содержательной стороны значимых единиц языка. Эти виды анализа помогают определить значение многокомпонентных терминологических словосочетаний, которые могут состоять из нескольких именных групп взаимозависимых элементов.

Практическая значимость исследования заключается в стандартизации моделей новых терминологических единиц и оптимизации их употребления в профессиональном общении. Результаты исследования могут применяться в курсах обучения переводу в области англоязычной дентальной имплантологии, а также для составления профессиональных словарей и учебных пособий.

## Обсуждение и результаты

Англоязычная терминология дентальной имплантологии формировалась на основе терминов наук, которые вошли в состав этой новой междисциплинарной науки. На основе базовых терминов строятся производные термины с определениями, уточняющими особые характеристики объектов (Лату, 2009; Раздуб, 2013). Мы будем придерживаться определения С. В. Гринёва-Гриневица (2008, с. 135–136), согласно которому многокомпонентный термин – это терминологическое сочетание, которое состоит из полнозначных, оформленных отдельно двух и более элементов. Многокомпонентные термины, по мнению терминоведов, составляют большинство исследованных терминологий (Лейчик, 2009, с. 52; Гринёв, 1993, с. 141). В выборке терминов дентальной имплантологии мы обнаружили 402 терминологические единицы однокомпонентных терминов (25,4%) и 1178 многокомпонентных терминов (74,6%). Многокомпонентные термины англоязычной дентальной имплантологии демонстрируют различные варианты сочетаемости, при этом преобладают субстантивные, атрибутивные и объектные словосочетания, как простые, так и комбинированные. Для обозначения состава моделей многокомпонентных терминов мы использовали аббревиатуры английских слов: N – существительное; Adj – прилагательное; Ved – причастие прошедшего времени, Ving – формы глагола, оканчивающиеся на -ing; Abbr – аббревиатура; S – symbol (символ). Следует заметить, что в английском языке формы Ved – причастие прошедшего времени и Ving – формы глагола, оканчивающиеся на -ing, могут также выполнять субстантивные, атрибутивные и объектные функции в терминологических словосочетаниях.

В ходе анализа терминов англоязычной дентальной имплантологии мы обнаружили, что 939 лексических единиц (59,4%) выборки составляют двухкомпонентные термины, так же как и во многих профессиональных терминологиях (Васильева, Аюшин, 2016; Лату, 2009; Раздуб, 2013; Дроздова, 1989; Beliaeva, Kamshilova, 2021; Чевалков, Ширишкова, 2022). В рамках двухкомпонентных терминов выделяются следующие модели: N + N (480 ЛЕ от числа двухкомпонентных): *sinus lift* ‘синус-лифтинг’ «поднятие дна пазухи», *ridge expansion* ‘расширение гребня’; **Adj + N** (371 ЛЕ): *primary stability* ‘первичная стабильность’, *provisional prosthesis* ‘временный протез’. **Ving + N** (41 ЛЕ): *healing abutment* ‘заживляющий абатмент’, *connecting bar* ‘соединительная планка’; **Ved + N** (47 ЛЕ): *positioned flap* ‘установленный клапан’, *prefabricated abutment* ‘сборная опора’. Двухкомпонентные словосочетания образуют более тесные и устойчивые структурно-семантические отношения, на основе которых в дальнейшем формируются трёх- и более компонентные образования. Примерами могут служить следующие словосочетания: *sinus graft* < *external sinus graft*, *alveolar ridge* < *alveolar ridge augmentation*, *maxillary sinus* < *maxillary sinus floor* и т. д.

Численно-процентное соотношение между сочетаниями из трёх- и более компонентов заметно снижается и составляет в корпусе исследуемой терминологии следующее количество терминов: трёхкомпонентных – 188 ЛЕ (11,9%), четырёхкомпонентных – 44 ЛЕ (2,8%), пятикомпонентных – 5 ЛЕ (0,3%), шестикомпонентных – 2 ЛЕ (0,1%).

Трёхкомпонентные термины англоязычной дентальной имплантологии строятся по следующим частотным моделям: **Adj + N + N** (86 ЛЕ): *hyperbaric oxygen therapy (HBOT)* ‘гипербарическая оксигенотерапия (ГБО)’, *tibial bone harvest* ‘трансплантат большеберцовой кости’; **Adj + Adj + N** (38 ЛЕ): *tripodial subperiosteal implant* ‘трехнодовой поднадкостничный имплантат’, *virtual surgical planning* ‘виртуальное хирургическое планирование’; **N + N + N** (23 ЛЕ): *implant shoulder position* ‘положение плеча имплантата’, *abutment transfer device* ‘устройство для переноса абатмента’. Далее представлены более малочисленные модели: **N + Adj + N** (14 ЛЕ): *bone mineral density* ‘минеральная плотность костной ткани’; **Ved + N + N** (12 ЛЕ): *blasted implant surface* ‘обработанная поверхность имплантата’; **Adj + Ving + N** (5 ЛЕ): *temporary healing cuff* ‘временная заживляющая манжета’; **Adj + Ved + N** (5 ЛЕ): *random controlled trial* ‘выборочно контролируемое исследование’; **N + Ved + N** (3 ЛЕ): *computer aided navigation* ‘автоматизированная навигация’; **N-N + Ving + N** (2 ЛЕ): *one-stage grafting procedures* ‘одноэтапные процедуры трансплантации’.

Четырёхкомпонентные термины строятся по следующим частотным моделям: **Adj + Adj + N + N** (10 ЛЕ): *mesial maxillary molar furcation* ‘мезиальная борозда моляра верхней челюсти’; **Adj + Adj + Adj + N** (8 ЛЕ): *gentle periodontal probing force* ‘мягкое зондирующее воздействие на пародонт’; **Adj + N + N + N** (7 ЛЕ): *maxillary sinus floor elevation* ‘высота дна верхнечелюстной пазухи’; **Ved + N + N + N** (5 ЛЕ): *guided bone regeneration procedures* ‘управляемые процедуры регенерации костной ткани’; **N + Ved + Adj + N** (3 ЛЕ): *computer assisted surgical guide* ‘руководство по компьютерной хирургии’. Далее термины представлены единично: **S-Adj + N-Ved + N + N** (3 ЛЕ): *C-telopeptide cross-linked collagen type* ‘C-телопептидный тип сшитого коллагена’; **Ved + Adj-Ved + N + N** (1 ЛЕ): *demineralized freeze-dried bone allograft* ‘деминерализованный сублимированный костный аллотрансплантат’ **Adj + Ved + Adj + N** (2 ЛЕ): *mucosal supported surgical guide/template* ‘хирургический шаблон с опорой на слизистую оболочку’; **Adj + N-N + Ved + N** (1 ЛЕ): *spiral cone-beam computed tomography* ‘спиральная конусно-лучевая компьютерная томография’; **Adj + N + N + Ving** (2 ЛЕ): *direct metal laser sintering (DMLS)* ‘прямое лазерное спекание металла’; **Ving + N + N + S** (1 ЛЕ): *transforming growth factor beta (TGF-β)* ‘трансформирующий фактор роста бета’; **Adj + Ved + N + N** (1 ЛЕ): *autogenous demineralized dentin matrix* ‘аутогенный деминерализованный дентинный матрикс’.

Пятикомпонентные терминологические сочетания также оформлены единично следующим образом: **Adj + N + Adj + N + N**: *vestibular incision subperiosteal tunnel access (VISTA)* ‘вестибулярный разрез, доступ к поднадкостничному туннелю’; **Adj + Adj + Adj + N + N**: *hydrodynamic piezoelectric internal sinus elevation (HPIES)* ‘гидродинамический пьезоэлектрический подъем внутреннего синуса’; **Adj + N + N + Ved + N**: *helical cone beam computed tomography* ‘спирально-конусно-лучевая компьютерная томография’; **Adj + N + N + N + N**: *low intensity*

*level laser therapy* ‘лазерная терапия низкой интенсивности’; **Adj + Adj + N + Adj + N**: *recombinant human bone morphogenetic protein* ‘рекомбинантный костный морфогенетический белок человека’.

Шестикомпонентные терминологические образования имеют вид: **Ved + Adj + N + N-Ved + N + N** (1 ЛЕ): *sandblasted large grit acid-etched implant surface (SLA)* ‘поверхность имплантата, обработанная пескоструйной обработкой с крупной зернистостью, протравленная кислотой’, **N + prep + N + prep + N + N** (1 ЛЕ): *University of California at Los Angeles abutment* ‘литой абатмент’.

Модель, по которой построено терминологическое сочетание, считается наиболее важной его характеристикой. Количество и структура построения моделей многокомпонентных терминов дентальной имплантологии, выделенные нами, укладываются в предложенные учёными – это от 12-15 до 20 моделей, выявленных в языке науки и техники (Авербух, 1986, с. 47–48; Кобрин, 1979).

Наличие многокомпонентных терминов является признаком формирующейся терминологии, когда термин ещё не обрёл своего устоявшегося понятия. Семантическая связь между компонентами ещё неустойчивая, поэтому некоторые элементы термина могут варьироваться в зависимости от понятия, которое этот термин отражает. Когнитивный подход, который в конце XX и в начале XXI века стал применяться в терминологии, повлиял на восприятие термина как языкового знака, коммуникативный элемент языка, который оформляется и функционирует в тексте, связан с профессиональной деятельностью и сознанием специалистов. О. А. Алимуратов и М. Н. Лату (2010, с. 8), анализируя отличительные особенности многокомпонентных терминов с когнитивной точки зрения, считают возможным выделение ядра термина, которое несёт основную понятийную нагрузку, и периферии семантической структуры, которая несёт дополнительную информацию. По правилам английского языка стержневым (или основообразующим) компонентом беспредложных многокомпонентных терминологических сочетаний является имя существительное, которое обычно занимает крайнюю позицию справа. Все слова слева от него – определения, передающие признаки предметов. Определениями могут служить разные части речи, например: *postsurgical patient management* ‘ведение пациентов в послеоперационном периоде’, *healthy peri-implant mucosa* ‘здоровая слизистая оболочка вокруг имплантата’, *connective tissue fibers inserting into implants* ‘введение волокон соединительной ткани в имплантаты’. В наших примерах это простые и сложные прилагательные, причастия, существительные, которые также могут находиться в постпозиции относительно определяемого слова. Предложные терминологические словосочетания характеризуются тем, что главное слово стоит до предлога, а слова, стоящие за предлогом, играют роль определения, как в следующих примерах: *due to mesial migration of teeth* ‘из-за мезиальной миграции зубов’; *the quantity of bone loss* ‘величина потери костной массы’.

О способах формирования многокомпонентных терминов высказываются многие учёные. Л. Н. Беляева (2007, с. 90), К. Я. Авербух (2006) говорят о двойственности процесса терминотворчества, которое может протекать либо как процесс увеличения лексических элементов в термине при детализации и уточнении номинации объекта, либо как процесс «сворачивания» лексических элементов в термине (в виде аббревиации, унвербации и т. д.) в стремлении к компактности и удобству, когда, с увеличением опыта и знаний об объекте, некоторая информация в номинации понятия становится излишней. Другие – В. М. Лейчик (2009, с. 61-62), М. Н. Лату (2015, с. 106), Т. А. Кудинова (2011, с. 60) – указывают на особенности научной речи, предъявляющей требования краткости и лаконичности к термину, который должен сознательно создаваться авторами и удовлетворять потребностям логического мышления.

В дентальной имплантологии для сворачивания многокомпонентных терминов используются методы синтаксического сжатия терминов (эллипсис, аббревиация и сокращения средствами символики). Эллипсис, по словам К. Я. Авербуха, «в терминологии может рассматриваться не только как усечение зависимых, цельно-оформленных терминологических элементов (атрибута или субъектно-объектной части многословного термина), но и усечение стержневых терминологических элементов, что влечёт за собой появление неполных терминов» (2006, с. 55). В дентальной имплантологии замечено опущение некоторых слов терминологического сочетания ввиду их излишней информативности и замещение их более простым вариантом, например: *fiber-reinforced composite resin prosthesis* ‘протез из композитной смолы, армированной волокнами’ => *resin-bonded prosthesis* ‘протез, скрепленный смолой’; *blade endosteal dental implant* ‘лопастной эндостальный зубной имплантат’ => *blade implant* ‘лопастной имплантат’.

Численность аббревиатур в выборке терминов насчитывает 150 лексических единиц (9,5%). В основном в терминологии дентальной имплантологии мы имеем дело с графическими аббревиатурами, т. е. многокомпонентные термины имеют корреляты в виде буквенных аббревиатур, прошедших процесс компрессии термина-словосочетания путем аббревиации, например: *maxillary sinus hypoplasia (MSH)* ‘гипоплазия верхнечелюстной пазухи’; *periodontal ligament (PDL)* ‘периодонтальная связка’; *osteonecrosis of the jaw (ONJ)* ‘остеонекроз челюсти’. Обычно подобные термины-аббревиатуры функционируют только в пределах одной области знания, понятной специалистам. Для широкой общественности они обычно сопровождаются расшифровкой. Также аббревиатуры в дентальной имплантологии образуют термины-гибриды, состоящие из аббревиатуры и слова, что также ведёт к компрессии термина, например *dence PTFE or dPTFE (also known as high-density PTFE (Polytetrafluoroethylene))* – «плотный ПТФЭ (политетрафторэтилен), также известен как материал высокой плотности ФТОРОПЛАСТ»; *SAM abutment* – «абатмент, который изготавливается путем отливки вошеного литьевого абатмента, который затем сканируется, оцифровывается и изготавливается с помощью автоматизированного производства» (Glossary-of-Implant-Dentistry, 2017). Примерами гибридизации терминов дентальной имплантологии также могут служить многокомпонентные термины, содержащие специальные символы и условные обозначения химических элементов: *Glycosylated hemoglobin A1c test (HbA1c test)* ‘тест на гликозилированный гемоглобин A1c’; *Erbium-doped yttrium aluminum garnet (Er-YAG laser)* ‘алюминиевый гранат, легированный эрбием и иттрием’; *Dual-energy X-ray*

*absorptiometry (DXA)* 'двухэнергетическая рентгеновская абсорбциометрия'; *Hydroxyapatite (HA)* /  $Ca_{10}(PO_4)_6(OH)_2$  'гидроксиапатит'; *Zirconium dioxide (ZrO<sub>2</sub>)* 'диоксид циркония'. Графические аббревиатуры, которые позволяют передавать информацию в более сжатом виде, – неотъемлемая часть языка для специальных целей, связанного с научной и профессиональной деятельностью.

Нельзя не упомянуть о том факте, что существует большая путаница в англоязычных названиях реставраций на имплантатах. Словари дают разные определения, например *University of California at Los Angeles abutment* => *UCLA abutment*. «Глоссарий терминов в области ортопедии» даёт следующее определение: «...разговорный термин, используемый для описания зубного абатмента, который крепится непосредственно к корпусу имплантата с помощью винта» (*The Glossary of Prosthodontic Terms*, 2017). А «Глоссарий по имплантологии» – «абатмент Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе (пластмассовый образец, который можно отлить, добавив воск или смолу, и придать ему желаемую форму и профиль выступа для реставрации с помощью винтов непосредственно на имплантате» (*Glossary-of-Implant-Dentistry*, 2017). В приведённых примерах аббревиатура *UCLA* является традицией англоязычных производителей имплантатов давать фирменное название своим изделиям. В данном случае эта аббревиатура означает *литой винтовой имплантат*. То есть здесь значение термина не вытекает из смысла термина, мы должны просто принять его.

Хотя предпринимались попытки стандартизировать англоязычную терминологию дентальной имплантологии, большинство представляют термины в форме глоссария, что «не соответствует семиотическому подходу и ограничивает их применимость к стандартному использованию и будущим инновациям» (Nase, 2005). По словам автора, «дальнейшая сегрегация в терминологии стала результатом попыток многих производителей оборудования “заклеймить” названия компонентов в рамках маркетинговой стратегии» (Nase, 2005). Иллюстрацией к этому может служить линейка имплантатов фирмы “Mainstream” в рекламном каталоге: *Mainstream Fine* – имплантат со строгим дизайном и удлинённой резьбой; имплантат *Mainstream Heavy* – имплантат с большой конусностью, характеризуется выраженной двойной резьбой с большим шагом; имплантат *Monolith Heavy* является неразборным, монолитным имплантатом, предназначен для проведения имплантации в один этап. На данный момент времени не существует в англоязычной дентальной имплантологии единой номенклатуры на зубные имплантаты. Имплантаты различных фирм получают вместе с наименованием фирмы-производителя описание характеристик имплантата.

## Заключение

В результате исследования было установлено, что синтаксический способ терминообразования преобладает в современном дискурсе англоязычной дентальной имплантологии. Количество многокомпонентных терминов значительно превышает количество однокомпонентных и составляет большинство (около 2/3, или 74,6%) изученных терминов. Среди многокомпонентных терминов обнаружено значительное преобладание двухкомпонентных терминов 939 ЛЕ (59,4%). Далее с увеличением компонентов в терминологических словосочетаниях уменьшается их количество: трёхкомпонентных – 188 ЛЕ (11,9%), четырёхкомпонентных – 44 ЛЕ (2,8%), пятикомпонентных – 5 ЛЕ (0,3%), шестикомпонентных – 2 ЛЕ (0,1%).

По частотности употребления преобладают именные модели: существительное + существительное (480 ЛЕ) и прилагательное + существительное (371 ЛЕ). Часто двухкомпонентные термины выступают как единый информационно-смысловой компонент, на основе которого строятся многокомпонентные термины. Трёхкомпонентные термины англоязычной дентальной имплантологии организованы по следующим частотным моделям: прилагательное + существительное + существительное (86 ЛЕ), прилагательное + прилагательное + существительное (38 ЛЕ), существительное + существительное + существительное (23 ЛЕ). В группах четырёх-, пяти-, шестикомпонентных терминов выявить преобладание какой-либо модели не представляется возможным из-за их небольшого количества и неустойчивого состава.

Однокомпонентные термины базовых наук составляют ключевые компоненты терминологических словосочетаний, которые номинируют специальные понятия в дентальной имплантологии. Крайне правую позицию в многокомпонентных словосочетаниях занимает родовой термин, выраженный существительным, в котором заключается весь смысл словосочетания. Семантический анализ многокомпонентных словосочетаний важен, так как он выявляет полипарадигмальные связи между компонентами, раскрывая термин как сложное, многоуровневое понятие.

В дальнейшем интерес для исследования представляют перевод многокомпонентных терминов англоязычных профессиональных текстов на русский язык и разъяснение их содержания практикующим врачам и профессорско-преподавательскому составу на курсах повышения квалификации. Понятная характеристика терминологии должна основываться на официально признанных международных классификациях и номенклатурных справочниках.

## Источники | References

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. М.: Издательство МГОУ, 2006.
2. Авербух К. Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. 1986. № 6.

3. Алимуратов О. А., Лату М. Н. Динамика и структура семантики термина как отражение закономерностей научного и обыденного познания: к постановке проблемы. 2010. [https://elar.rsvpu.ru/bitstream/123456789/19371/1/fld\\_2010\\_02.pdf](https://elar.rsvpu.ru/bitstream/123456789/19371/1/fld_2010_02.pdf)
4. Беляева Л. Н. Специальные тексты в аспекте машинного и ручного перевода (к проблеме перевода именных терминологических сочетаний) // Профессиональная коммуникация: вербальные и когнитивные аспекты: сб. докл. междунар. науч.-практ. конф. М.: РИПО ИГУМО, 2007.
5. Бердник О. В. Эволюция языка и речи как рефлексия исторического развития социума // Личность, речь и юридическая практика: межвузовский сборник научных трудов. Ростов-на-Дону: ДЮИ, 2007. Вып. 10.
6. Васильева С. Л., Аюшин Д. И. Структурные особенности англоязычных многокомпонентных терминов строительной сферы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7-3 (61).
7. Виноградов В. А. Термин в научном дискурсе // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2014. № 2 (1).
8. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1987.
9. Гринёв С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993.
10. Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2008.
11. Дроздова Т. В. Типы и особенности многокомпонентных терминов в современном английском языке (на материале терминологии производства искусственного холода): дисс. ... к. филол. н. М., 1989.
12. Захарова Е. О., Богданова А. Г., Забродина И. К. Структурная организация многокомпонентных терминов англоязычного научного экологического дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 3.
13. Кобрин Р. Ю. О принципах терминологической работы при создании тезаурусов для информационно-поисковых систем // Научно-техническая информация. Серия 2. 1979. № 6.
14. Кубрякова Е. С. В поисках сущности языка // Международный конгресс по когнитивной лингвистике: сборник материалов (г. Тамбов, 8-10 октября 2008 года) / отв. ред. Н. Н. Болдырев. Тамбов: ТГУ им. Г. Р. Державина, 2008.
15. Кудинова Т. А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подъязыка биотехнологий) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2011. № 2.
16. Лату М. Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты: дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2009.
17. Лату М. Н. Особенности возникновения и функционирования однокомпонентных и многокомпонентных терминов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 1-1 (43).
18. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
19. Раздубев А. В. Современный английский подъязык нанотехнологий: структурно-семантическая, когнитивно-фреймовая и лексикографическая модели: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2013.
20. Розов Р. А., Кузнецов С. А., Трезубов В. Н. Исследование речевой культуры и типы терминологических неточностей в стоматологическом дискурсе // Мир русского слова. 2022. № 3.
21. Федюченко Л. Г. Полипарадигмальный анализ многокомпонентных терминологических словосочетаний нефтегазовой отрасли // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т. 5. № 3.
22. Чевалков В. В., Ширшикова Е. А. Многокомпонентные термины авиационной сферы в английском языке // Столыпинский вестник. 2022. № 7.
23. Beliaeva L. N., Kamshilova O. N. Searching for multicomponent terms in comparable scientific corpora // Society.Communication. Education. 2021. Vol. 12. № 2.
24. Nase John B. A Proposal for Universal Nomenclature in Implant Prosthodontics // Journal of Oral Implantology. 2005. Vol. 31. № 1. [https://www.researchgate.net/publication/7983578\\_A\\_Proposal\\_for\\_Universal\\_Nomenclature\\_in\\_Implant\\_Prosthodontics](https://www.researchgate.net/publication/7983578_A_Proposal_for_Universal_Nomenclature_in_Implant_Prosthodontics)

### Информация об авторах | Author information



Абрегова Алла Владимировна<sup>1</sup>, к. филол. н., доц.

<sup>1</sup> Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова, г. Нальчик



Alla Vladimirovna Abregova<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Kabardino-Balkarian State University named after Kh. M. Berbekov, Nalchik

<sup>1</sup> [alla.abregova@yandex.ru](mailto:alla.abregova@yandex.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.05.2024; опубликовано online (published online): 10.06.2024.

**Ключевые слова (keywords):** многокомпонентные термины; структурные модели; профессиональная терминология; дискурс дентальной имплантологии; multicomponent terms; structural models; professional terminology; discourse of dental implantology.